

CAMÕES Y LUCANO
(Camoens and Lucan)

Brunno V. G. Vieira

(Universidade Estadual Paulista. São Paulo – Brasil)

brvieira@fclar.unesp.br

RESUMEN

Camões, el gran poeta épico portugués, fue lector de Lucano, hecho que parece haber sido olvidado por algunos críticos. Entre los escritores que influenciaron su poema, el poeta latino Lucano recibió menos atención que otros, aunque esto no lo torna menos relevante. Este artículo presenta algunas alusiones a Lucano presentes en *Os Lusíadas* de Camões, dando especial énfasis a una larga imitación de la *Pharsalia*, II, 585-595.

PALABRAS-CLAVE: Camões, Lucano, poesía, traducción, imitación

ABSTRACT

Camoens, the great Portuguese epic, was a Lucan's reader, although it seems forgotten by some critics. Among the ancient writers who have influenced Camoens' text, the Latin poet Lucan (AD 65) receives a smaller, but not irrelevant attention. This paper presents some allusions to Lucan in *Os Lusíadas* of Camoens, specially exploiting a long imitation of *Pharsalia*, II, 585-595.

KEYWORDS: Comoens, Lucan, poetry, translation, imitation

La imitación de obras de la antigüedad greco-romana por Camões en *Os Lusíadas* es uno de los rasgos de esta epopeya que se hace explícito desde el primer verso, donde evoca la apertura de la *Eneida* de Virgilio. La crítica camoniana ha venido divulgando ampliamente como la obra del escritor portugués fue influenciada por la obra de poetas como Homero, Virgilio, Ovidio y Horacio. Sin embargo, otros autores griegos y latinos que también hacen parte del repertorio de Camões, fueron olvidados. Este artículo pretende hacer justicia a uno de estos autores: Lucano, el poeta épico latino del siglo I d. C.

Ya decía Jorge de Sena en su *A estrutura d'Os Lusíadas* cuando trataba de las relaciones entre la epopeya camoniana y las *Argonautica* de Apolonio de Rodas y Valerio Flaco:

Sería necesario investigar estructuralmente, no solo por las coincidencias entre los diversos secciones o por las alusiones a los argonautas, las cercanías con los poemas de Apolonio y de Flaco. No tenemos duda de ello. *Pero también debería hacerse lo mismo con todas las otras epopeyas de la Antigüedad, porque todas ellas fueron leídas y referenciadas en el siglo XVI. Lo mismo sucede con otros poetas de mayor relevancia. Lucrecio, Lucano, etc., deberían ser leídos con ojos camonianos.*¹

¹ J. DE SENA, *A estrutura de "Os Lusíadas" e outros estudos camonianos de poesia peninsular do século XVI*,

Lucano es un autor que se cita relativamente poco en *Os Lusíadas*. Identificamos cerca de 15 octavas en las cuales se detecta una posible imitación lucaniana. En ese sentido, Camões sigue el razonamiento de Dante, quien consideraba a Lucano el último gran autor de la Antigüedad². Eso no significa, sin embargo, que la influencia de Lucano no esté presente en *Os Lusíadas*, comenzando por la concepción de epopeya histórica y del tratamiento épico de la historia reciente. José Agostinho de Macedo, un crítico del siglo XVIII, llegó a escribir que:

Cuan mejor sería que Luiz de Camões imitase a Lucano, quien cantó de forma majestuosa las guerras civiles de los Romanos sin intervención de las divinidades, con tanta pompa poética, que al observar este su cuadro desaparece todo cuanto de grande hicieron los dioses de Homero.³

Pero en su afán de criticar a Camões, Macedo no nota que, a pesar de seguir paradigmáticamente a Homero y Virgilio, Camões, en varias ocasiones, utiliza algunas de las fórmulas características de Lucano como, por ejemplo, las largas digresiones sobre geografía europea y sobre Historia portuguesa que se encuentran en los Cantos III y IV. Aunque no haya una invocación nominal a Lucano, puede considerarse que el título de su epopeya, como está registrado en varios manuscritos la “Guerra Civil” (“De Bello Civili”)⁴, aparece citado en la octava 32 del canto IV, concretamente en el verso “quais nas guerras civis de Júlio e Magno”:

Eis ali seus irmãos contra ele vão
(Caso feio e cruel!); mas não se espanta,
Que menos é querer matar o irmão,
Quem contra o Rei e a Pátria se levanta.
Destes arrenegados muitos são
No primeiro esquadrão, que se adianta
Contra irmãos e parentes (caso estranho),
Quais nas guerras civis de Júlio [e] Magno⁵.

He allí que sus hermanos contra él se dirigen
(Caso feo y cruel), pero no se espanta
Que no es menos quien matar al hermano quiere
Que quien contra el Rey y la Patria se levanta

Lisboa, Portugalia, 1970, p. 173. Las cursivas son nuestras.

² “Quelli è Omero poeta sovrano;/l’altro è Orazio satiro che vene;/Ovidio è ’l terzo, e l’ultimo Lucano”. D. ALIGHIERI, *Tutte le opere*, Introd. de Italo Borzi; commenti a cura di de G. Fallani, N. Maggi e S. Zennaro, Roma, Newton & Compton editori, 1993, Inferno, IV, vv. 86-90.

³Cf. O. P. COELHO, *As idéias estético-literárias de José Agostinho de Macedo*, Coimbra, Coimbra Editora, 1975, p. 257.

⁴ *Pharsalia* aparece en la mayoría de las ediciones renacentistas, pero en la Biblioteca Nacional Brasileña se encuentra un ejemplar de 1560, titulado *De Bello Civili libri decem*, que demuestra la variedad de títulos documentada en la época de Camões.

⁵ El texto de todas las citas de *Os Lusíadas* fue tomado de la edición de Salgado Júnior (cf. L. DE CAMÕES, *Obra completa*, Rio de Janeiro, Garnier, 1963). Según el criterio de fidelidad, las versiones en español se toman del Conde de Cheste (L. DE CAMÕES, *Los Lusíadas: poema épico*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999) o de la traducción de Luis Gómez de Tapia (cf. L. DE CAMOENS, *Los Lusíadas*, Barcelona, Montaner y Simón Eds., 1913).

De éstos, renegados muchos son
 En el primer escuadrón, que se adelanta
 Contra hermanos y parientes (caso extraño)
 Como en las Guerras Civiles de Julio y Magno⁶.

El uso del plural, “guerras civiles”, parece aludir al primer verso del poema “Bella per Emathios plus quam Civilia Campos”⁷, en el cual Lucano, aunque solo se enfocaba en una única guerra civil – la de César contra Pompeyo-, utilizó el mismo plural enfático, o amplificador, retomado por Camões. Además, en esta estrofa la influencia del autor latino se hace evidente en la idea de “guerras civiles”, en los temas de “parricidio” y “fratricidio”, en la personificación de la patria e, inclusive, en el tratamiento que hace de la figura de Pompeyo a través del cognombre “Magno” que cierra la estrofa y que Lucano utilizaba con frecuencia.

En el canto final de *Os Lusíadas*, cuando una ninfa del cortejo de Tetis narra los hechos de los ilustres lusitanos, encontramos dos posibles elementos calcados de *Farsalia*. Uno de ellos puede aparecer cuando, narrando las gestas de Pacheco, se evoca una paradoja de Lucano, “pela água levará serras de fogo/Pera abrasar-lhe quanta armada tenha” (*Lus.* X 19)⁸: “nec flammas superant undae, sparsisque per aequor/ iam ratibus fragmenta ferus sibi uindicat ignis” (*LUC.*, VI 685-6).

El otro elemento calcado es una alusión que tiene por clave de referencia a *aristia* de Ceva, soldado de Julio César que, solo, enfrentó todo un pelotón pompeyano. Este singular episodio de la *Farsalia* (VI 118-260) se usó en una comparación de carácter histórico (*Lus.*, X 30).

Aqui ressurjam todos os Antigos,
 A ver o nobre ardor que aqui se aprende:
 Outro Ceva verão, que, espedaçado,
 Não sabe ser rendido nem domado.

Álcense aquí los héroes cuantos fueron:
 Vengan á ver virtud, que aquí se aprende:
 Scévola nuevo es este que, rompido,
 Antes quiere ser muerto que rendido⁹.

Los ecos de Lucano resuenan también en el décimo canto cuando el narrador de “Os Lusíadas” retoma las redes de las narrativas con su lira “destemperada e a voz enrouquecida” (*Lus.*, X 145)¹⁰, en su elogio al rey Don Sebastião, donde dice el vate:

⁶ Trad. Gómez de Tapia.

⁷ En las citas de *Farsalia* adoptamos el texto de A. E. Housman: M. A. LUCANI, *De Bello Ciuili libri decem*, London, Oxford University Press, 1970.

⁸ “Por la mar llevará sierras de fuego/para abrasarle cuanta armada tiene” (Trad. Gómez de Tapia).

⁹ Trad. Conde de Cheste.

¹⁰ “Musa, no más; que ya la lira tengo/ Destemplada, y la voz enronquecida”. Trad. Conde de Cheste.

Só de saber que são de vós olhados,
demônios infernais, negros e ardentes,
cometerão convosco, e não duvido
que vencedor te façam, não vencido.¹¹

Y con saber que son de vos mirado
demonios infernales, brutas gentes
rendirán con esfuerzo esclarecido
que vencedor os deje, no vencido¹².

Salta a la vista en este parágrafo la imitación del lapidario hexámetro lucaniano “uitrix causa deis placuit, sed uicta Catoni” (LUC., I 128). Aquí, Camões, siguiendo el estilo de la *aemulatio* greco-romana, reescribe el sentido de su modelo y aproxima a Don Sebastião al César.

En *Os Lusíadas*, esa identificación de héroes lusitanos con los héroes griegos o latinos, sin embargo, es programática. Así, el catálogo de héroes de *Farsalia*, por representar, tanto un carácter épico como uno histórico, indudablemente se torna de esta forma, en una fuente de la épica camoniana. En ese sentido, la referencia a Pompeyo en el Canto III de *Os Lusíadas*, en el cual la influencia lucaniana va mas allá de la imitación y reminiscencia de algún parágrafo en concreto, se aproxima a lo que hoy en día llamaríamos de traducción. Se trata de un extracto de cerca de 10 hexámetros del Libro II 585-594 de la *Farsalia* que podríamos considerar como “traducidos” en el Canto III de *Os Lusíadas*, octavas 72-74.

No podemos dejar de señalar como es enriquecedora esta experiencia de ver el trabajo del genio camoniano en términos de una traducción literaria, aun cuando debamos observar la peculiaridad de la concepción de la traducción del siglo XVI, la cual, además, se relaciona en gran parte con las ideas de la antigüedad greco-romana, principalmente en lo referente a la ausencia de una distinción nítida entre imitación y traducción.

El traductor-imitador parece concordar, relativamente, con las ideas del siglo XVI de Vives, el humanista español que, en su “Versiones seu Interpretationes”, presentaba los procedimientos de traducción utilizados en su época,

“in quibus sola habetur sensorum ratio, ea sunt interpretando libera, et habetur venia quaedam uel omittendi quae ad sensum non faciunt, uel addenti quae sensum adjuvent (...) Licebit duo verba uno reddere, et unum duobus, et in quocunque numero ut nactus erit linguam, quin et aliquid addere, et detrudere”¹³

“En aquellas versiones donde no se atiende más que al sentido, la interpretación ha de ser libre y se ha de tener indulgencia con el traductor que omite lo que no interesa al sentido o añade lo que puede esclarecerle. (...) Será lícito expresar dos

¹¹ Lus. X, 148.

¹² Trad. Gómez de Tapia,

¹³ Texto latín cf. J. L. VIVES, *De ratione dicendi, libri tres*. Granada, Universidad de Granada, 1993.

palavras con una sola o con dos una sola o en cualquier otro número, una vez que se tenga dominio del idioma y aun añadir laguna o quitarla”¹⁴.

La idea de traducir el sentido global, que para Vives no deroga el accionamiento, ni del plano de expresión ni del plano de contenido, parece ser el eje del trabajo de imitación camoniana. Omisiones y añadiduras, bajo el signo de la unidad global, son, inclusive (sc. “quin”), permitidos. La influencia de una concepción de traducción renacentista, como la de Vives, parece subyacer al tratamiento que Camões hace del texto de Lucano.

En la voz de Vasco da Gama, se narran, desde la octava 30 del Canto III, los hechos del gran monarca y general portugués, Don Alfonso Henrique (1111-1185), nada menos que el fundador del Condado *Portucalense*. La imitación lucaniana cierra este fragmento por medio de la asociación entre el héroe portugués y el general romano.

Ó famoso Pompeio, não te pene
de teus feitos ilustres a ruína,
nem ver que a justa Nêmesis ordene
ter teu sogro de ti vitória digna
posto que o frio *Fásis* ou *Siene*,
que pera nenhum cabo a sombra inclina,
o *Bootes* gelado e a *Linha* ardente
temessem o teu nome geralmente.

Posto que a rica *Arábia* e que os feroces
Eníocos e *Colcos*, cuja fama
o véu dourado estende, e os *Capadoces*
e *Judéia*, que um Deus adora e ama,
e que moles *Sofenos* e os atroces
Cilícios, com a *Armênia*, que derrama
as águas dos dous rios cuja fonte
está noutro mais alto e santo Monte,

e posto enfim, que desde o *mar de Atlante*
até o Cítico *Tauro*, monte erguido,
já vencedor te vissem, não te espante
se o campo Emátio só te viu vencido;
porque Afonso verás, soberbo e ovante,
tudo render e ser de[s]pois rendido.
Assi[m] o quis o Conselho alto, celeste,
Que vença o sogro a ti e o genro a este¹⁵.

Oh famoso Pompeyo, no te pene
De tus hazañas ínclitas la ruina,
Ni el ver que justa Némesis ordene
Victoria contra ti del suegro dina!
Y por más que tu nombre el Síner lleno
Que la sombra á ningun extremo inclina,
El Fásis frio, el Bótes congelado,
Y de la Línea el límite abrasado;

¹⁴ La traducción se encuentra en M. A. VEGA (Ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994, p. 115-6.

¹⁵ Colocamos en cursivas los nombres propios (gentilicios y topónimos) que tienen un equivalente en ambos textos.

Y aunque domes á Arabía, y los feroces
 Heniocos, y los Cólcos, cuya fama
 Dice el áureo vellon: los Capadoces;
 Y á Judea, que á un Dios adora y ama:
 Los blandos de Sofène, y los atroces
 Cilícios, y la Armenia, que derrama
 Las aguas de dos rios, cuya fuente
 Está en monte más santo y eminente:

Y aunque, en fin, desde el mar este de Atlante
 Hasta el Scítico Táuro cerro erguido
 Vencedor te temblaren, no te espante
 Si el Emátio una vez te vió rendido:
 Porque verás á Alfonso, antes triunfante
 De todos y soberbio, ser vencido.
 Quísolo así el consejo divo, eterno;
 á aquel venciera el suegro yá este el yerno¹⁶.

He aquí el fragmento de Lucano que esta siendo imitado:

hinc me uictorem gelidas ad *Phasidos* undas
Arctos habet, *calida* medius mihi cognitus *axis*
Aegypto atque umbras nusquam flectente *Syene*,
 occasus mea iura timent *Tethynque* fugacem
 qui ferit *Hesperius* post omnia flumina *Baetis*,
 me domitus cognouit *Arabs*, me Marte feroces
Heniochi notique erepto uellere *Colchi*,
Cappadoces mea signa timent et dedita sacris
 incerti *Iudaea* dei mollisque *Sophene*,
Armenios *Cilicasque* feros *Taurumque* subegi:
 quod socero bellum praeter ciuile reliqui?¹⁷

En la elaboración de esta comparación, Camões hace uso de un auto-elogio que Lucano colocó en los labios del propio Pompeyo, que arengaba a sus tropas en el puerto de Brindis. Se trata de un catálogo de los pueblos conquistados por Pompeyo Magno, quien fuera considerado el más grande conquistador romano vivo de la época

Es interesante notar que Camões sigue de cerca la lista de topónimos y gentilicios, recuperando 14 nombres de los 15 presentes en Lucano, lo que tal vez indique que gran parte de la atracción que Camões sentía por el pasaje estaba relacionado con el exotismo y extrañamiento de estos nombres. El imitador hace énfasis en la transliteración, a partir del latín, de las intrincadas y eruditas referencias geográficas, la quinta-esencia de los catálogos lucanianos. En lo que se refiere a su orden, algo que Camões entiende como

¹⁶ Trad. Conde de Cheste.

¹⁷ LUC. II 585-595. "De un lado, la Osa conoce mis victorias desde aquí hasta las heladas ondas del Fasis; el centro del eje me es conocido en la zona del ardiente Egipto y de Siene, donde la sombra no se inclina hacia ningún lado; teme mis leyes el occidente y el hesperio Betis, que golpea a Tetis huidiza más allá de todos los ríos; me conoce el árabe por mí domado, y también los heníocos, feroces en la guerra, y los colcos, famosos por haberles sido robado el vellocino; temen mis enseñanzas los capadocios, la Judea entregada al culto de un dios impreciso y la afeminada Sofene; he sometido a los armenios, a los fieros cilicios y el monte Tauro: ¿qué guerra he dejado para mi suegro, fuera de la civil?". Trad. A. H. Redondo Cf. LUCANO, *Farsalia*, Madrid, Editorial Gredos, 2001. p. 68

secundario, éstas se reorganizan según las posibilidades de combinación del decasílabo heroico portugués y de la octava rima. Conviene notar sin embargo, que mantiene, de forma estratégica, el primer y el último nombre del catálogo (Fasis y Tauro), quizás motivado por el deseo de que algún lector erudito reconociese tal pasaje.

La más importante libertad imitadora esta dedicada a la versión de los epítetos, lo que nos lleva a pensar que Camões tomó en cuenta el contexto prosódico de cada verso, inclusive buscando recrear las asonancias y aliteraciones de Lucano, principalmente en “rica Arábia” y “frio Fásis”, que derivan, respectivamente, en “domitus Arabs” y “gelidas ad Phasidos undas”. En relación a estos epítetos se nota que Camões tenía en mente aquella idea de Vives que ya transcribimos, “se ha de tener indulgencia con el traductor que omite lo que no interesa al sentido o añade lo que puede esclarecerle”.

En esta parte tenemos registro de la omisión en el caso de la “Linha Ardente” que deja sobreentender “*calida medius mihi cognitus axis/Aegypto*”, así como, en las referencias a Occidente, presentes en “occasus”, “Tethys” e “Baetis”, que son englobadas en la pálida mención al mar de Atlante. Por otro lado, verificamos dos grandes casos de añadiduras con relación a los armenios y a Tauro. Un cuadro comparativo, como el que presentamos a continuación, podría explicitar, de forma más clara, el desarrollo de la imitación (las cursivas en texto portugués marcan las añadiduras) y de su proximidad con el texto latino.

LUCANO	VERSIÓN DE CAMÕES
1. gelidas ad <i>Phasidos undas</i>	frio Fásis
2. <i>Arctos</i>	o Bootes <i>gelado</i>
3 <i>calida medius mihi cognitus axis/Aegypto</i>	Linha ardente
4. umbras nusquam flectente Syene	Siene/ que pera nenhum cabo a sombra inclina,
5. Occasus (o extremo occidental);	<i>mar de Atlante</i>
6. Baetis/Tethys (Betis/Tetis);	<i>mar de Atlante</i>
7. domitus Arabs	<i>rica Arábia</i>
8. feroces/ Heniochos	feroces/Eniocos
9. notique erepto uellere <i>Colchi</i> (famosos por el vellocino robado)	e Colcos cuja fama/o véu dourado estende
10. Cappadoces (Capadoces);	Capadoces
11. et dedita sacris/incerti <i>Judaea dei</i>	e Judéia que um Deus adora e ama,
12. mollis Sophene	moles Sofenos
13. Armenios (Armênio);	<i>Armênia que derrama</i> <i>as águas dos dous rios cuja fonte</i> <i>está noutro mais alto e santo Monte</i>
14. Cilicasque ferus	e os atroces Cilícios
15. Taurum	o <i>Cítico Tauro, monte erguido</i>

Cuando trata de Armenia, Camões, motivado por su piedad cristiana, recuerda, según Cidade, la referencia al libro de *Génesis* 2, 10-14, que atribuía a esa región el lugar del Paraíso¹⁸. El caso de Tauro es un añadido del imitador-escoliasta que busca esclarecer un dato oscuro del texto original. En este caso, Tauro es interpretado como un alto monte (“erguido”) de la Escitia. Conviene resaltar que este último añadido es coherente con la retórica de la traducción de Vives.

Después de hacer referencia al monte Tauro, Camões parece querer identificar su alusión citando el primer verso de la *Farsalia* en “se o Campo Emátio só te viu vencido”, (cf. “Bella per *Emathios* plus quam ciuilia campos”). Finalmente, cerrando su alusión a Lucano, en la octava 74, hace referencia al parentesco de los grandes Pompeyo y Alfonso con sus enemigos César y Don Fernando (del reino de Castilla y León): Pompeyo fue vencido por el suegro (César), Don Alfonso por el yerno (Don Fernando). José Rodrigues, en su edición de *Os Lusíadas*, resalta la postura dialógica y consoladora de Camões, quien se dirige directamente a Pompeyo:

El Poeta se dirige a Pompeyo, diciéndole que, a pesar de las victorias que había alcanzado, no le pesara haber sido derrotado por César, su suegro, pues también Don Alfonso Henriques, después de tantos triunfos, se vio forzado a rendirse a su yerno.¹⁹

En ese sentido, cuando Camões interpela al general romano para no dejarse abatir - debemos recordar que Pompeyo, en aquella parte de la epopeya latina, lamenta su suerte frente al avance de César-, entra en diálogo directo con Lucano, reviviendo su obra, elevándolo al nivel de interlocutor y colocándolo entre los grandes nombres de la Antigüedad.

Ciertamente, un análisis más amplio de las relaciones entre Camões y Lucano requiere de un trabajo más exhaustivo, propuesta que dejamos abierta para futuros estudios. Lo que pretendimos hacer en este artículo fue apenas hacer evidente la importancia de *Farsalia* como intertexto de *Os Lusíadas*, además de arrojar luces sobre formas de imitación, e incluso de traducción adoptadas por Camões.

¹⁸ L. DE CAMÕES. *Obras completas*, Lisboa, Sá da Costa, 1956. Vol. IV. *ad. loc.*

¹⁹ L. DE CAMÕES, *Os Lusíadas*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1970, p. CV.

BIBLIOGRAFÍA

- D. ALIGHIERI, *Tutte le opere*, Introd. de Italo Borzi; commenti a cura di de G. Fallani, N. Maggi e S. Zennaro, Roma, Newton & Compton editori, 1993.
- L. DE CAMÕES, *Los Lusíadas: poema épico* [Trad. CONDE DE CHESTE], *Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 1999.
- L. DE CAMÕES, *Obra completa* [Ed. A. SALGADO JÚNIOR], Rio de Janeiro, Garnier, 1963.
- L. DE CAMÕES. *Obras completas* [Ed. H. CIDADE], Lisboa, Sá da Costa, 1956.
- L. DE CAMÕES, *Os Lusíadas* [Ed. J. M. RODRIGUES], Lisboa, Imprensa Nacional, 1970.
- L. DE CAMOENS. *Los Lusíadas* [Trad. L. G. DE TAPIA], Barcelona, Montaner y Simón Eds., 1913.
- O. P. COELHO, *As idéias estético-literárias de José Agostinho de Macedo*, Coimbra, Coimbra Editora, 1975.
- M. A. LUCANI, *De Bello Ciuili libri decem* [Ed. A. E. HOUSMAN], London, Oxford University Press, 1970.
- LUCANO, *Farsalia* [Trad. A. H. REDONDO], Madrid, Editorial Gredos, 2001.
- J. DE SENA, *A estrutura de “Os Lusíadas” e outros estudos camonianos de poesia peninsular do século XVI*, Lisboa, Portugalia, 1970.
- M. A. VEGA (Ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.
- J. L. VIVES, *De ratione dicendi, libri tres* [Ed. J. M. R. PEREGRINA]. Granada, Universidad de Granada, 1993.